

# FISAE Newsletter

404  
02.08.2024

Liebe Exlibrisfreunde

Jetzt ist die Nummer 2/2024 der Zeitschrift des SSPE in Prag erschienen, wie immer mit interessanten Artikeln und vielen Illustrationen. Dieser FISAE Newsletter benutzt die beigelegte englische Zusammenfassung von Knižni Značka, allerdings aus Platzgründen sind einige der Artikel gekürzt.

Dear friends of ex-libris

Issue 2/2024 of the SSPE magazine in Prague has now been published, as always with interesting articles and many illustrations. This FISAE Newsletter uses the enclosed English summary by Knižni Značka, but for reasons of space some of the articles have been abridged.

Chers amis de l'ex-libris

Le numéro 2/2024 de la revue de la SSPE à Prague vient de paraître, avec comme toujours des articles intéressants et de nombreuses illustrations. Cette lettre d'information de la FISAE utilise le résumé en anglais de Knižni Značka ci-joint, mais pour des raisons de place, certains articles ont été raccourcis.

Cari amici di ex-libris

è stato pubblicato il numero 2/2024 della rivista della SSPE di Praga, come sempre con articoli interessanti e molte illustrazioni. Questa Newsletter FISAE utilizza l'allegato riassunto in inglese di Knižni Značka, ma per motivi di spazio alcuni articoli sono stati abbreviati.

Estimados amigos de ex-libris

Ya se ha publicado el número 2/2024 de la revista SSPE de Praga, como siempre con interesantes artículos y muchas ilustraciones. Este boletín de la FISAE utiliza el resumen en inglés adjunto de Knižni Značka, pero por razones de espacio se han abreviado algunos de los artículos.

Drodzy przyjaciele ex-libris

Ukazał się numer 2/2024 magazynu SSPE w Pradze, jak zawsze zawierający interesujące artykuły i wiele ilustracji. Niniejszy biuletyn FISAE wykorzystuje załączone angielskie streszczenie autorstwa Knižni Znački, ale ze względu na ilość miejsca niektóre artykuły zostały skrócone.

Дорогі друзі екслібрисисти

Вийшло друком число 2/2024 празького журналу SSPE, як завжди, з цікавими статтями та великою кількістю ілюстрацій. У цьому випуску Інформаційного бюлетеня FISAE

використовується резюме англійською мовою, яке додається, але з міркувань економії місця деякі статті були скорочені.

### Дорогие друзья экслибриса

Вышел в свет номер 2/2024 пражского журнала SSPE, как всегда, с интересными статьями и множеством иллюстраций. В этом информационном бюллетене FISAE используется прилагаемое резюме на английском языке, подготовленное Книжной Знайкой, но по соображениям экономии места некоторые статьи были сокращены.

### 親愛的舊圖書館之友

位於布拉格的 SSPE 雜誌第 2/2024 期現已出版，一如既往地刊登了許多有趣的文章和插圖。本期 FISAE Newsletter 採用隨附 Knižní Značka 撰寫的英文摘要，但基於篇幅原因，部分文章有所節略。

### エクス・ライブリスの皆様

プラハのSSPE誌2/2024号が発行されました。いつもながら興味深い記事と多くのイラストが掲載されています。このFISAEニュースレターでは、同封のKnižní Značkaによる英語要約を使用しますが、紙面の都合上、一部の記事は要約されています。



*Praha – Prag – Prague*



*Mariana Myroshnychenko*

---



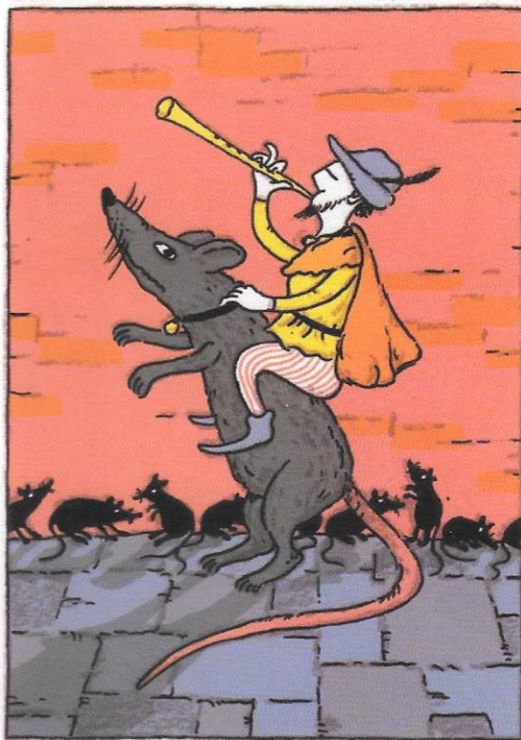
Worldwide! – also Gaza

2/2024

# KNIŽNÍ ZNAČKA

ČASOPIS SPOLKU SBĚRATELŮ A PŘÁTEL EXLIBRIS

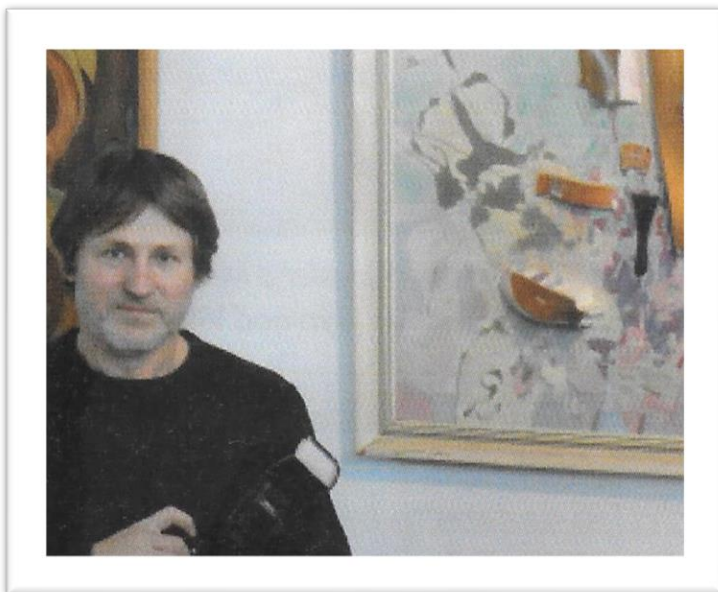
EX LIBRIS • KAREL ŽIŽKOVSKÝ



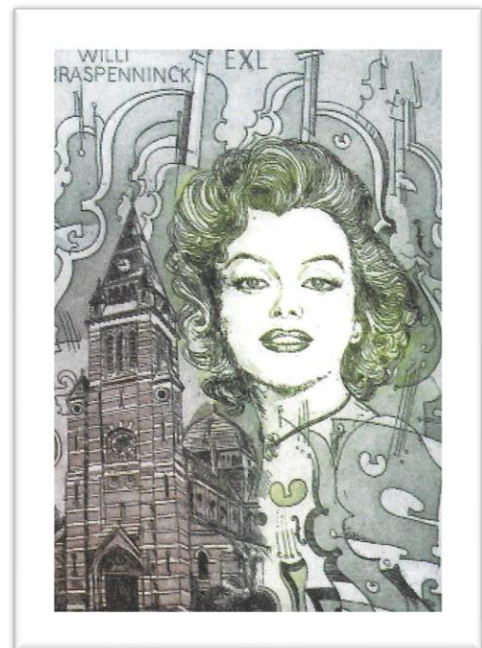
[www.sspe.cz](http://www.sspe.cz)

**Knižní Značka.** Časopis spolku sběratelů a přátel exlibris. 2/2024. Redaktor: Jan Langhammer, CSc. 32 pagina. Format 21 x 14,5 cm. [www.sspe.cz](http://www.sspe.cz).

The *Knižní Značka* magazine, which is small in format but extensive in content, has fortunately had an English summary in recent years, which makes it possible to obtain information even without a direct word-for-word translation by e.g. DeepL. In this FISAE Newsletter, the summary by Jitka Ziková enclosed with the journal is used as much as possible.



*Miroslav Petřík, Galerie Malšice, Foto : A. Sassmann*



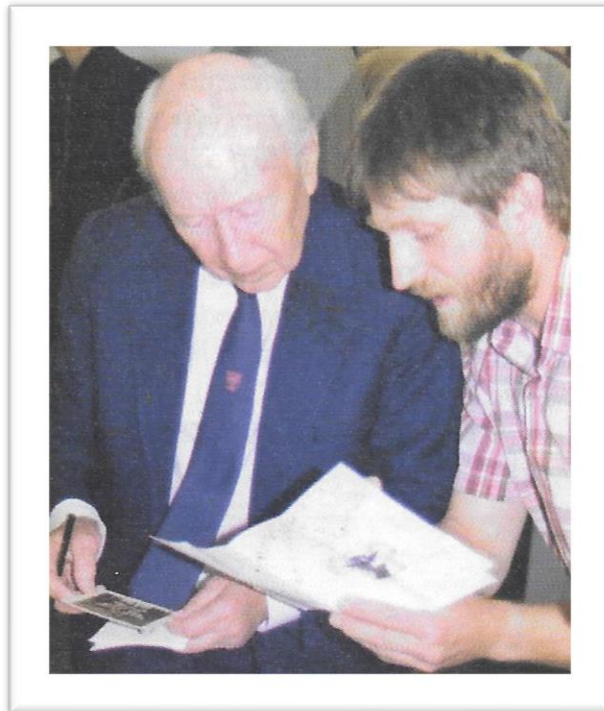
*Fecit Miroslav Petřík, C3/C5, 2014*

Contents: Alois Sassmann: An interview with a chairman of SSPE Miroslav Petřík. How do you view bookplates created with digital technology? Developing digital technologies offer new possibilities for the realization of a work of art. Similarly, in the past, the following were invented: woodcut, lithography, serigraphy, which were assigned to the previous ones in graphic art creation woodcut, copper engraving, etching, mezzotint. It depends on the artists which of the graphic techniques they prefer in their creations, provided, of course, that they master it perfectly. By this I also mean whether classic graphic techniques will continue to be taught at art schools. The second essential factor is the interest of collectors and art lovers in graphic works created by one of the many graphic techniques. The chosen graphic technique should be in accordance with the artistic intention and the artist's idea of the realized work. Of course, the situation is different in reproduction graphics, where new technologies will completely displace the old ones for technical, technological and, of course, economic reasons. Exlibris created with digital technology are today a matter of course for the emerging artistic generation. Computer programs allow anyone to try creating and printing bookplates without getting up from the computer. However, it is as they say in mathematics: a necessary condition, not a sufficient one. Without talent, training, perseverance and passion for a cause, a work of art cannot be created. Ex-libris in the original sense is primarily a book mark with good graphic processing, a theme and a legend about the owner, which we stick to the book, and not a luxurious and expensive graphic work that we have in our collection and stored in a box. A digital ex-libris could contribute to expanding the awareness of the book brand, and perhaps we will stick the ex-libris to books again.

Die im Format kleine, im Inhalt jedoch umfangreiche Zeitschrift *Knižní Značka* hat zum Glück in den vergangenen Jahren eine englische Zusammenfassung, die es ermöglicht, auch ohne eine direkte Wort für Wort Übersetzung durch z.B. DeepL zu informieren. In diesem FISAE Newsletter wird die der Zeitschrift beigelegte Zusammenfassung von Jitka Ziková meismöglich verwendet.



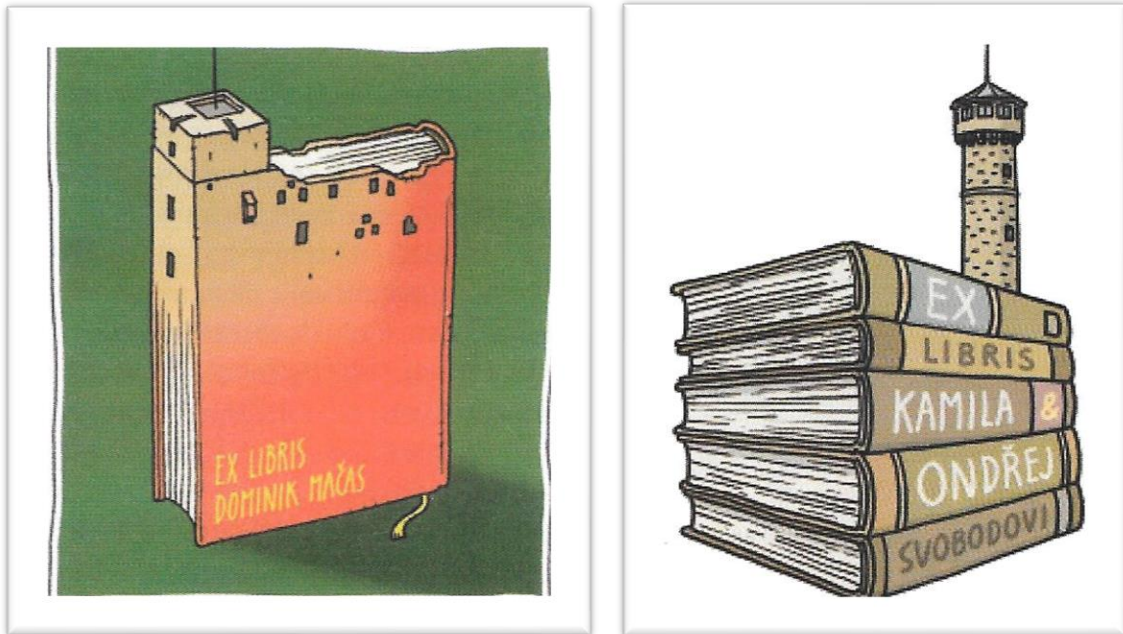
*Fecit Miroslav Petřík, C3/C5, 2013*



*Josef Liesler & Miroslav Petřík, 1996*

Inhalt: Alois Sassmann: Ein Interview mit dem Vorsitzenden der SSPE Miroslav Petřík. Was halten Sie von mit digitaler Technik erstellten Exlibris? Die sich entwickelnden digitalen Technologien bieten neue Möglichkeiten für die Realisierung eines Kunstwerkes. In ähnlicher Weise wurden in der Vergangenheit Holzschnitt, Lithografie und Siebdruck erfunden, die in der grafischen Schöpfung den bisherigen Verfahren Holzschnitt, Kupferstich, Radierung und Schabkunst zugeordnet wurden. Es hängt von den Künstlern ab, welche der grafischen Techniken sie in ihrem Schaffen bevorzugen, vorausgesetzt natürlich, dass sie diese perfekt beherrschen. Damit meine ich auch, ob die klassischen grafischen Techniken weiterhin an den Kunsthochschulen gelehrt werden. Der zweite wesentliche Faktor ist das Interesse der Sammler und Kunstliebhaber an grafischen Werken, die in einer der vielen grafischen Techniken geschaffen wurden. Die gewählte grafische Technik sollte mit der künstlerischen Intention und der Vorstellung des Künstlers vom realisierten Werk übereinstimmen. Anders verhält es sich natürlich bei der Reproduktionsgrafik, wo die neuen Technologien die alten aus technischen, technologischen und natürlich wirtschaftlichen Gründen vollständig verdrängen werden. Mit digitaler Technik erstellte Exlibris sind heute eine Selbstverständlichkeit für die aufstrebende Künstlergeneration. Mit Computerprogrammen kann jeder versuchen, Exlibris zu erstellen und zu drucken, ohne vom Computer aufzustehen. Aber es ist, wie man in der Mathematik sagt: eine notwendige, nicht eine hinreichende Bedingung. Ohne Talent, Ausbildung, Ausdauer und Leidenschaft für eine Sache kann ein Kunstwerk nicht entstehen. Ein Exlibris im ursprünglichen

Sinne ist in erster Linie ein Buchzeichen mit guter grafischer Verarbeitung, einem Thema und einer Legende über den Besitzer, das wir auf das Buch kleben, und nicht ein luxuriöses und teures grafisches Werk, das wir in unserer Sammlung haben und in einer Schachtel aufbewahren. Ein digitales Exlibris könnte dazu beitragen, den Bekanntheitsgrad der Buchmarke zu erhöhen, und vielleicht werden wir das Exlibris wieder auf Bücher kleben.

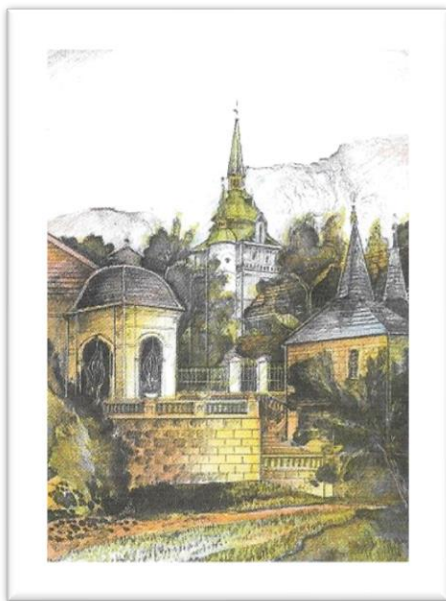


*Fecit Vojtěch Jurik,*

Le magazine Knižní Značky, petit par son format mais vaste par son contenu, dispose heureusement depuis quelques années d'un résumé en anglais, ce qui permet d'obtenir des informations même en l'absence d'une traduction directe mot à mot, par exemple à l'adresse DeepL. Dans cette lettre d'information de la FISAE, le résumé de Jitka Ziková joint à la revue est utilisé dans la mesure du possible.

Contenu : Alois Sassmann : Entretien avec un président de la SSPE Miroslav Petřík. Que pensez-vous des ex-libris créés à l'aide de la technologie numérique ? Le développement des technologies numériques offre de nouvelles possibilités pour la réalisation d'une œuvre d'art. De même, dans le passé, les techniques suivantes ont été inventées : la gravure sur bois, la lithographie, la sérigraphie, qui ont été assignées aux techniques précédentes dans la création graphique : la gravure sur bois, la gravure sur cuivre, l'eau-forte, la mezzotinte. Il appartient aux artistes de choisir la technique graphique qu'ils préfèrent dans leurs créations, à condition, bien sûr, qu'ils la maîtrisent parfaitement. J'entends également par là que les techniques graphiques classiques continueront d'être enseignées dans les écoles d'art. Le deuxième facteur essentiel est l'intérêt des collectionneurs et des amateurs d'art pour les œuvres graphiques créées à l'aide de l'une des nombreuses techniques graphiques. La technique graphique choisie doit être conforme à l'intention artistique et à l'idée que l'artiste se fait de l'œuvre réalisée. Bien entendu, la situation est différente dans le domaine de la reproduction graphique, où les nouvelles technologies vont complètement supplanter les anciennes pour des raisons techniques, technologiques et, bien sûr,

économiques. Les exlibris créés à l'aide de la technologie numérique sont aujourd'hui une évidence pour la génération artistique émergente. Des programmes informatiques permettent à tout un chacun de s'essayer à la création et à l'impression d'ex-libris sans quitter son ordinateur. Toutefois, comme on le dit en mathématiques, il s'agit d'une condition nécessaire, mais non suffisante. Sans talent, sans formation, sans persévérance et sans passion pour une cause, une œuvre d'art ne peut être créée. L'ex-libris au sens premier du terme est avant tout une marque de livre avec un bon traitement graphique, un thème et une légende sur le propriétaire, que l'on colle sur le livre, et non une œuvre graphique luxueuse et coûteuse que l'on possède dans sa collection et que l'on range dans une boîte. Un ex-libris numérique pourrait contribuer à accroître la notoriété de la marque du livre, et peut-être collerons-nous à nouveau l'ex-libris sur les livres.

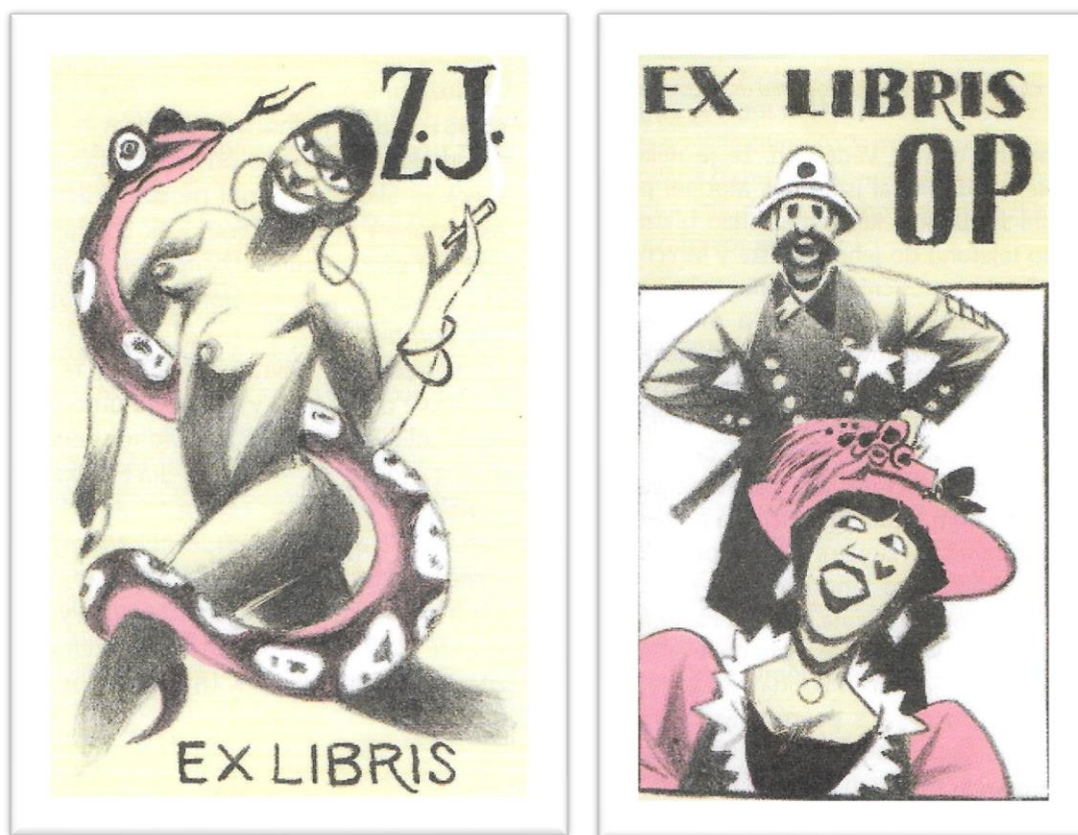


Jan Langhammer : Vhrsti (in a handful). What comes to mind? Better a sparrow in a handful than a pigeon on the roof! So, the proverb. But here we are talking about Vojtěch Jurik (born 1 August 1975 in Rokycany), illustrator, creator of comics, author of children's books and, finally, author of bookplates and New Year's cards. What sets him apart from many comic creators (the creepier, grosser and more shocking the better) is the joy and ease that permeates all of his work. He is mainly devoted to illustrating textbooks and fairy tales. He lives in Strašice in Brdy. We first saw his graphic work based on digital graphic technology on the exlibris convention in Pilsen in 2012. Since then he has created several other bookplates with humorous and smiling subjects and using pastel colours. He says about his artistic direction: My mission is to bring joy and perspective to people, and that in everything I do. On the very well designed website <https://www.vhrsti.cz> we can learn a lot of interesting and funny things about Vojtěch Jurik, for example, that he was the creator of the successful children's evening fairy tale The White Lady for Babysitting (Czech Television 2013-2019).

Jan Langhammer : Vhrsti (in einer Handvoll). Was fällt mir dazu ein? Besser ein Sperling in der Hand als eine Taube auf dem Dach! So lautet das Sprichwort. Aber hier geht es um Vojtěch Jurik (geboren am 1. August 1975 in Rokycany), Illustrator, Zeichner von Comics, Autor von Kinderbüchern und



schließlich Autor von Exlibris und Neujahrskarten. Was ihn von vielen Comiczeichnern unterscheidet (je gruseliger, ekliger und schockierender, desto besser), ist die Freude und Leichtigkeit, die seine Arbeit durchdringt. Er widmet sich hauptsächlich der Illustration von Lehrbüchern und Märchen. Er lebt in Strašice in Brdy. Seine grafischen Arbeiten, die auf digitaler Grafiktechnologie basieren, sahen wir zum ersten Mal auf der Exlibris-Ausstellung in Pilsen im Jahr 2012. Seitdem hat er mehrere weitere Exlibris mit humorvollen und lächelnden Motiven und in Pastellfarben geschaffen. Er sagt über seine künstlerische Ausrichtung: Meine Mission ist es, den Menschen Freude und Perspektive zu bringen, und das in allem, was ich tue. Auf der sehr gut gestalteten Website <https://www.vhrsti.cz> erfahren wir viel Interessantes und Lustiges über Vojtěch Jurik, zum Beispiel, dass er der Schöpfer des erfolgreichen Kinderabendmärchens Die weiße Dame zum Babysitten (Tschechisches Fernsehen 2013-2019) war.



*Fecit Oldrich Jelinek, LI, 2015*

Jan Langhammer : Vhrsti (dans une poignée). Qu'est-ce qui vous vient à l'esprit ? Mieux vaut un sparrow dans une poignée qu'un pigeon sur le toit ! C'est ce que dit le proverbe. Mais il s'agit ici de Vojtěch Jurik (né le 1er août 1975 à Rokycany), illustrateur, créateur de bandes dessinées, auteur de livres pour enfants et, enfin, auteur d'ex-libris et de cartes de vœux. Ce qui le distingue de nombreux créateurs de bandes dessinées (plus c'est glauque, dégoûtant et choquant, mieux c'est), c'est la joie et la facilité qui imprègnent l'ensemble de son travail. Il se consacre principalement à l'illustration de manuels scolaires et de contes de fées. Il vit à Strašice in Brdy. Nous avons vu pour la première fois son travail graphique basé sur la technologie graphique numérique lors de la convention exlibris à Pilsen en 2012. Depuis, il a créé plusieurs autres ex-libris avec des sujets humoristiques et souriants et en utilisant des couleurs pastel. Il explique sa direction artistique : Ma mission est d'apporter de la joie et de la perspective aux gens, et ce dans tout ce que je fais. Sur le site web très bien conçu

<https://www.vhrsti.cz>, on peut apprendre beaucoup de choses intéressantes et amusantes sur Vojtěch Jurik, par exemple qu'il est le créateur du conte de fées à succès pour enfants *The White Lady for Babysitting* (Télévision tchèque 2013-2019).



*Fecit Hana Čapová, C3, 2007*

Jíří Hruška : Oldřich Jelínek, painter, graphic artist, illustrator and filmmaker. Oldřich Jelínek liked to claim ironically that he was a Slovak. That's because he was born in Košice. It happened on February 26, 1930, and the remarkable thing is that both parents were Czech. His father, an engineer, worked there as a high school professor, and his mother came to see him. Fate played with them once more. "In 1939, Hungarian brothers came and drove us out of Košice. We returned to Prague." Already during his studies at the real grammar school in Prague, he had a great fondness for drawing, and it is not uninteresting that he shared with his classmate Adolf Born. Prof. Antonin Pelc, who led the caricature and illustrations studio at the University of Applied Arts in Prague, had a great influence on him. Here Oldřich Jelínek met A. Born. Adolf Born had transferred there after short studies at the Faculty of Pedagogy of the Charles University. But neither of them lasted long here. After two years, they both went to the Academy of Fine Arts with Professor A. Pelc, where they successfully graduated in 1955. Book illustrations have an essential place in Jelínek's work. It was a hundred titles that he not only decorated but added another dimension to the text with his drawings thanks to his completely unmistakable, truly original handwriting. That is why he received numerous awards at international festivals of book culture. In 1981, he emigrated to Munich, Germany, where he continued his artistic creation. After 1989, I told myself that if he was alive, I would try to find him. I succeeded and the first collection of exlibris for his German friends was created. They were printed by Martin Bouda in 2014. Then Oldřich came to Bohemia with the drawn stone, he was enthusiastic about the collabora-

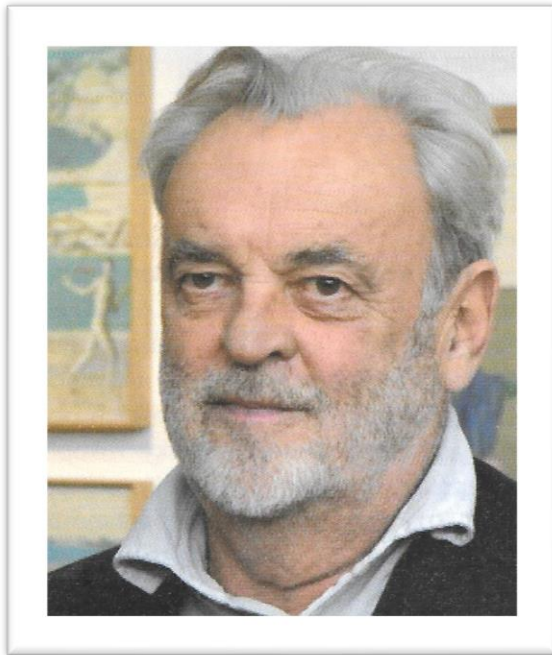
tion with Petr Korbelař, and in his lithographic workshop, in addition to free graphics, another collection of exlibris for Czech collectors was created. After his return to the Czech Republic, the master donated his work to the Gallery of Fine Arts in Havlíčkův Brod. Now Oldřich Jelínek lives again in Prague.



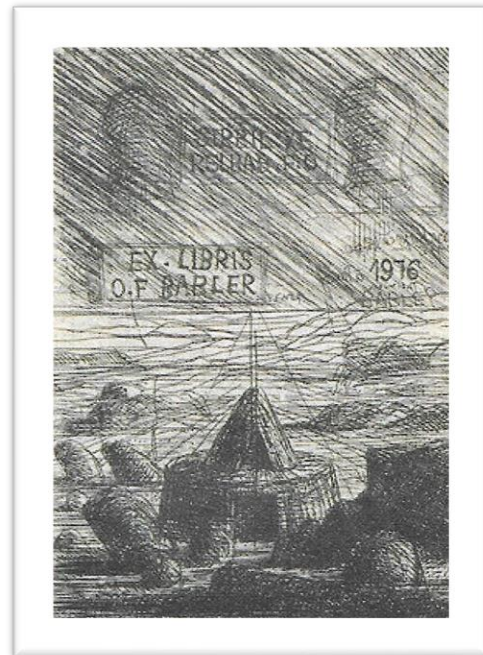
*Fecit Hana Čapová, C3 2013 / C3 2014*

Jiří Hruška : Oldřich Jelínek, Maler, Grafiker, Illustrator und Filmemacher. Oldřich Jelíneklik behauptete ironisch, er sei ein Slowake. Das liegt daran, dass er in Košice geboren wurde. Dies geschah am 26. Februar 1930, und das Bemerkenswerte daran ist, dass beide Eltern tschechisch waren. Sein Vater, ein Ingenieur, arbeitete dort als Gymnasialprofessor, und seine Mutter kam zu ihm. Das Schicksal spielte wieder einmal mit ihnen. "1939 kamen die ungarischen Brüder und vertrieben uns aus Košice. Wir kehrten nach Prag zurück." Schon während seiner Schulzeit am Prager Realgymnasium hatte e eine große Vorliebe für das Zeichnen, und es ist nicht uninteressant, dass er mit seinem Klassenkameraden Adolf Born gemeinsame Sache machte. Einen großen Einfluss auf ihn hatte Prof. Antonin Pelc, der das Karikatur- und Illustrationsstudio an der Hochschule für angewandte Kunst in Prag leitete. Hier lernte Oldřich Jelínek A. Born kennen. Adolf Born war nach einem kurzen Studium an der Pädagogischen Fakultät der Karlsuniversität dorthin gewechselt. Aber keiner der beiden hielt es hier lange aus. Nach zwei Jahren gingen beide an die Akademie der bildenden Künste zu Professor A. Pelc, wo sie 1955 erfolgreich graduierten. Buchillustrationen nehmen einen wesentlichen Platz in Jelíneks Werk ein. Hundert Titel schmückte er nicht nur aus, sondern fügte dem Text mit seinen Zeichnungen dank seiner völlig unverwechselbaren, wirklich originellen Handschrift eine weitere Dimension hinzu. Deshalb erhielt er zahlreiche Auszeichnungen auf internationalen Festivals der Buchkultur. 1981 emigrierte er nach München, wo er sein künstlerisches Schaffen fortsetzte. Nach 1989 sagte ich mir, dass ich versuchen würde, ihn zu finden, wenn er noch leben

würde. Es gelang mir, und es entstand die erste Exlibris-Sammlung für seine deutschen Freunde. Sie wurden 2014 von Martin Bouda gedruckt. Dann kam Oldřich mit dem gezeichneten Stein nach Böhmen, er war begeistert von der Zusammenarbeit mit Petr Korbelař, und in seiner lithografischen Werkstatt entstand neben der freien Grafik eine weitere Exlibris-Sammlung für tschechische Sammler. Nach seiner Rückkehr in die Tschechische Republik schenkte der Meister sein Werk der Galerie der schönen Künste in Havličkův Brod. Heute lebt Oldřich Jelínek wieder in Prag.



*Ivan Theimer, 2017, foto Wikipedia*



*Fecit Ivan Theimer, C3, 1976*

Jíří Hruška : Oldřich Jelínek, peintre, graphiste, illustrateur et cinéaste. Oldřich Jelínek aimait affirmer ironiquement qu'il était slovaque. En effet, il est né à Košice. C'était le 26 février 1930, et ce qui est remarquable, c'est que ses deux parents étaient tchèques. Son père, ingénieur, y travaillait comme professeur de lycée, et sa mère est venue le voir. Le destin s'est encore une fois joué d'eux. "En 1939, les frères hongrois sont arrivés et nous ont chassés de Košice. Nous sommes retournés à Prague. Dès ses études au vrai lycée de Prague, e avait un grand penchant pour le dessin, et il n'est pas inintéressant de savoir qu'il partageait ce goût avec son camarade de classe Adolf Born. Le professeur Antonin Pelc, qui dirigeait l'atelier de caricature et d'illustration à l'Université des arts appliqués de Prague, a eu une grande influence sur lui. C'est là qu'Oldřich Jelínek rencontre A. Born. Adolf Born s'y était installé après de brèves études à la faculté de pédagogie de l'université Charles. Mais ni l'un ni l'autre n'ont fait long feu ici. Au bout de deux ans, ils sont tous deux entrés à l'Académie des beaux-arts avec le professeur A. Pelc, où ils ont obtenu leur diplôme en 1955. Les illustrations de livres occupent une place essentielle dans l'œuvre de Jelínek. C'est une centaine de titres qu'il a non seulement décorés, mais auxquels il a ajouté une autre dimension par ses dessins, grâce à son écriture tout à fait reconnaissable et vraiment originale. C'est pourquoi il a reçu de nombreux prix lors de festivals internationaux de la culture du livre. En 1981, il émigre à Munich, en Allemagne, où il poursuit sa création artistique. Après 1989, je me suis dit que s'il était vivant, j'essaierais de le retrouver. J'ai réussi et la première collection d'exlibris pour ses amis allemands a été créée. Ils ont été imprimés par Martin Bouda en 2014. Puis Oldřich est venu en Bohême avec la pierre dessinée, il a été enthousiasmé par la collaboration avec Petr Korbelař, et dans son atelier de lithographie, en plus des graphiques libres, une autre collection d'exlibris pour les collectionneurs tchèques a été créée. Après son retour

en République tchèque, le maître a fait don de ses œuvres à la Galerie des beaux-arts de Havlíčkův Brod. Aujourd'hui, Oldřich Jelínek vit de nouveau à Prague.



*Fecit Jiří Švengsbir, C1, 1972 / C1 1974*

(Text in selection) Jiří Hruška: Academic painter and graphic artist Hana Čapová. April 24, 1956 – May 11, 2019. A world-renowned graphic artist, an exceptionally talented Czech visual artist with a distinctive Renaissance handwriting and an unmistakable drawing, she succeeded in a wide range of free graphics, in ex-libris, in painting, in postage stamp designs and in illustrating books. In the years 1971-1975, she graduated from V. Hollar Secondary Art School in Prague. In 1983, she graduated from the University of Applied Arts in Prague. She had studied in an illustration and graphics studio led by prof. Jiří Mikula.

(Text in Auswahl) Jiří Hruška: Akademischer Maler und Grafiker Hana Čapová. 24. April 1956 - 11. Mai 2019. Die weltbekannte Grafikerin, eine außergewöhnlich begabte tschechische bildende Künstlerin mit einer unverwechselbaren Renaissance-Handschrift und einer unverwechselbaren Zeichnung, hatte Erfolg in einem breiten Spektrum freier Grafik, in Exlibris, in der Malerei, in Briefmarkenentwürfen und in der Buchillustration. In den Jahren 1971-1975 machte sie ihren Abschluss an der V. Hollar Kunstmittelschule in Prag. Im Jahr 1983 schloss sie die Hochschule für angewandte Kunst in Prag ab. Sie studierte in einem Illustrations- und Grafikstudio unter der Leitung von Prof. Jiří Mikula.

(Texte en sélection) Jiří Hruška : Peintre académique et artiste graphique Hana Čapová. 24 avril 1956 - 11 mai 2019. Graphiste de renommée mondiale, plasticienne tchèque au talent exceptionnel, dotée d'une écriture Renaissance et d'un dessin incomparable, elle réussit dans un large éventail de graphismes libres, dans les ex-libris, dans la peinture, dans la conception de timbres-poste et dans l'illustration de livres. Dans les années 1971-1975, elle est diplômée de l'école secondaire d'art V.

Hollar à Prague. En 1983, elle a obtenu son diplôme à l'université des arts appliqués de Prague. Elle a étudié dans un studio d'illustration et de graphisme dirigé par le prof. Jíří Mikula.



*Fecit Anna Grmelova, X2, 1978*

(Text in selection) Ivan Boháč : Exlibris of Ivan Theimer. The work of the Czech sculptor, painter and graphic artist Ivan Theimer is known to the viewer primarily thanks to his public realizations in Morava. He was born on September 18, 1944 in Olomouc. In addition to his native Olomouc, his work is closely linked to France and Italian Tuscany. In 1965, he finished his studies at the School of Applied Arts in Uherské Hradiště. The occupation of Czechoslovakia by the Soviet army in 1968 strongly affected his life and work. He decided to emigrate to Paris, where he studied at the École nationale supérieure des beaux-arts between 1968 and 1971.

(Text in Auswahl) Ivan Boháč : Exlibris von Ivan Theimer. Das Werk des tschechischen Bildhauers, Malers und Grafikers Ivan Theimer ist dem Betrachter vor allem durch seine öffentlichen Realisationen in Morava bekannt. Er wurde am 18. September 1944 in Olomouc geboren. Neben seiner Heimat Olmütz ist sein Werk eng mit Frankreich und der italienischen Toskana verbunden. Im Jahr 1965 schloss er sein Studium an der Kunstgewerbeschule in Uherské Hradiště ab. Die Besetzung der Tschechoslowakei durch die sowjetische Armee im Jahr 1968 beeinflusste sein Leben und seine Arbeit stark. Er beschloss, nach Paris auszuwandern, wo er zwischen 1968 und 1971 an der École nationale supérieure des beaux-arts studierte.

(Texte en sélection) Ivan Boháč : Exlibris d'Ivan Theimer. L'œuvre du sculpteur, peintre et graphiste tchèque Ivan Theimer est connue du spectateur principalement grâce à ses réalisations publiques à Morava. Il est né le 18 septembre 1944 à Olomouc. Outre sa ville natale d'Olomouc, son œuvre est étroitement liée à la France et à la Toscane italienne. En 1965, il termine ses études à l'école des arts appliqués d'Uherské Hradiště. L'occupation de la Tchécoslovaquie par l'armée soviétique en 1968 a fortement affecté sa vie et son travail. Il décide d'émigrer à Paris, où il étudie à l'École nationale supérieure des beaux-arts entre 1968 et 1971.

(Text in selection) Jana Parýzková. Graphic miniatures from the production of Lyra Pragensis and their creators. New Year's cards of Jíří A. Švengsbir (1921-1983). Almost every year, Lyra Pragensis had a New Year's card designed and printed with original graphics. J.A. Švengsbir has

been approached a total of nine times since 1971. He designed stylishly uniform steel engravings decorated with gold details, approximately 55 x 40 mm in size.

Woodcuts. In the first half of the 20th century, woodcuts was a very successful engraving technique, which was brought to perfection by some personalities of Czech graphics, especially F. Bilek, F. Kobliha and J. Váchal. ♦ In 1978, the graphic artist and illustrator Jíří Švoboda (1924-2011) prepared two woodcuts for the program about Josef Hora called *To witness a decisive fight*. ♦ Anna Grmelova (1926-2000) was certainly number one among the women of Czech wood engraving. She collaborated on the Lyra programs twice, in 1977 and 1978. ♦ In 1981, Přemysl Rolčík (1922-1989) prepared a pair of beautiful woodcuts for the program *Tact and tacts*. ♦ Zdeněk Mézl (1934-2016) expressed himself in a completely different style inspired by the period of the beginning of book printing.

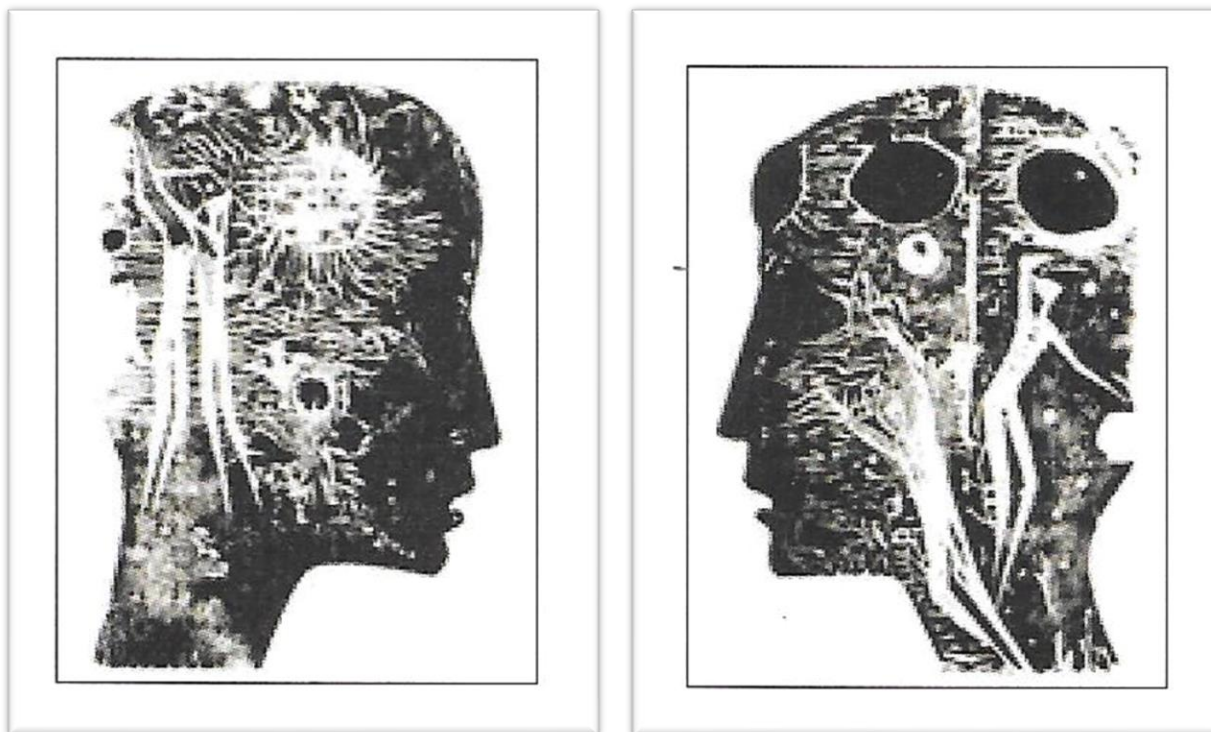


*Fecit Přemysl Rolčík, X2, 1981*

(Text in Auswahl) Jana Pařízková. Grafische Miniaturen aus der Produktion von Lyra Pragensis und ihre Schöpfer. Neujahrskarten von Jíří A. Švengsbir (1921-1983). Fast jedes Jahr ließ die Lyra Pragensis eine Neujahrskarte mit Originalgrafiken entwerfen und drucken. Seit 1971 wurde J.A. Švengsbir insgesamt neunmal angesprochen. Er entwarf stilvoll einheitliche, mit Golddetails verzierte Stahlstiche im Format von etwa 55 x 40 mm.

Holzschnitte. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts war der Holzschnitt eine sehr erfolgreiche Technik, die von einigen Persönlichkeiten der tschechischen Grafik perfektioniert wurde, insbesondere von F. Bilek, F. Kobliha und J. Váchal. w Der Grafiker und Illustrator Jíří Švoboda (1924-2011) fertigte 1978 zwei Holzschnitte für das Programm über Josef Hora mit dem Titel *Zeuge eines entscheidenden Kampfes* an. w Anna Grmelova (1926-2000) war sicherlich die Nummer eins unter den Frauen des tschechischen Holzschnitts. Sie arbeitete zweimal, 1977 und 1978, an den Lyra-Programmen mit. w Přemysl Rolčík (1922-1989) fertigte 1981 zwei wunderschöne Holzschnitte für

das Programm *Takt und Taktieren* an. w Zdeněk Mězl (1934-2016) drückte sich in einem völlig anderen Stil aus, der von der Zeit des beginnenden Buchdrucks inspiriert war.



*Fecit Jiří Svoboda, X2, 1978*

(Texte en sélection) Jana Parýzková. Miniatures graphiques de la production de Lyra Pragensis et leurs créateurs. Cartes du Nouvel An de Jíří A. Švengsbir (1921-1983). Presque chaque année, Lyra Pragensis a fait concevoir et imprimer une carte de Nouvel An avec des graphismes originaux. J.A. Švengsbir a été sollicité neuf fois au total depuis 1971. Il a conçu des gravures sur acier uniformes et élégantes, décorées de détails dorés, d'une taille d'environ 55 x 40 mm.

Gravures sur bois. Dans la première moitié du XXe siècle, la gravure sur bois était une technique de gravure très réussie, portée à la perfection par certaines personnalités du graphisme tchèque, notamment F. Bilek, F. Kobliha et J. Váchal. w En 1978, le graphiste et illustrateur Jiří Švoboda (1924-2011) a préparé deux gravures sur bois pour l'émission sur Josef Hora intitulée *To witness a decisive fight*. w Anna Grmelova (1926-2000) était certainement la première des femmes de la gravure sur bois tchèque. Elle a collaboré aux programmes de la Lyre à deux reprises, en 1977 et 1978. w En 1981, Přemysl Rolčík (1922-1989) a préparé une paire de belles gravures sur bois pour le programme *Tact et tacts*. w Zdeněk Mězl (1934-2016) s'est exprimé dans un style complètement différent, inspiré par la période du début de l'impression des livres.

(Text in selection) Martina Vyšohlidová. Possible forms of the book. The exhibition of the Library of the National Museum Possible Forms of the Book was officially opened on March 14, 2024 in the Historical Building of the National Museum. The exhibition is devoted to the artistic



book creation of Eliška Čabalová (\*1955), who belongs to the top in Czech bookbinding and the creation of author's books.

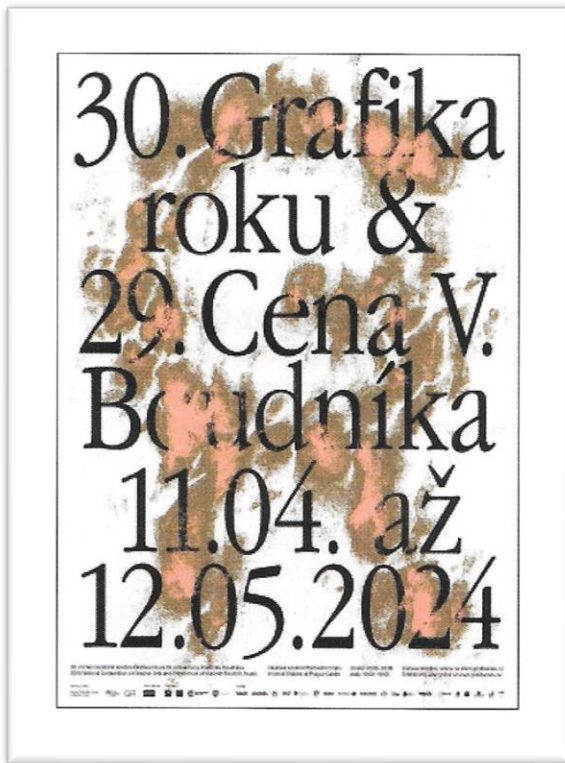
(Text in Auswahl) Martina Vyšohlidová. Mögliche Formen des Buches. Die Ausstellung der Bibliothek des Nationalmuseums Mögliche Formen des Buches wurde am 14. März 2024 im Historischen Gebäude des Nationalmuseums offiziell eröffnet. Die Ausstellung ist dem künstlerischen Buchschaffen von Eliška Čabalová (\*1955) gewidmet, die zur Spitze der Czech-Buchbinderei und der Schaffung von Autorenbüchern gehört.



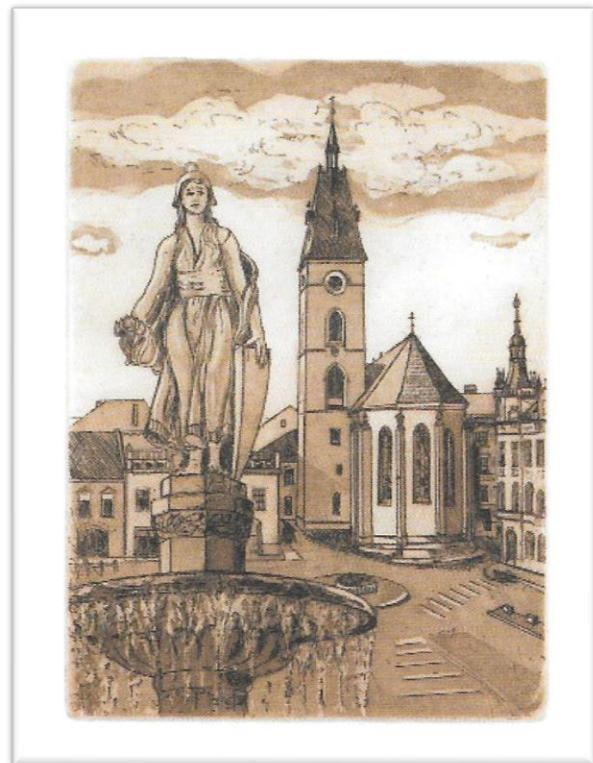
*Fecit Zdeněk Mězl, X2, 1982*

(Texte en sélection) Martina Vyšohlidová. Formes possibles du livre. L'exposition de la Bibliothèque du Musée national Formes possibles du livre a été officiellement inaugurée le 14 mars 2024 dans le bâtiment historique du Musée national. L'exposition est consacrée à la création artistique de livres d'Eliška Čabalová (\*1955), qui fait partie du top de la reliure de Czeh et de la création de livres d'auteur.

(Text in selection) Jan Langhammer: Graphics of the year 2023 and the 29<sup>th</sup> Vladimír Boudník award. This year's competition of the Czech graphic art in the year 2023 was held in the imperial Stables of Prague Castle from April 11 to May 12, 2024 together with the exhibition of the winner of the 29<sup>th</sup> Vladimír Boudník's prize. The main awards of Graphics of the Year 2023 were awarded to: Markéta Bábková (large format), Marek Borsányi (small format), Šimon Brejcha (author's books). Se laureate of the 29<sup>th</sup> Vladimír Boudník Prize was Miloslav Polcar for his significant creative contribution in the field of graphic creation, for a convincing and distinctive set of graphic works of revelatory expression or from without time and generational limitations Several other prizes to: Vojtěch Kovářik, Eva Vápenková, Miroslav Pošvic, Vojtěch Hrubant, Olga Moravcová and Kateřina Černá (1937-2024).



*Plakat the 29<sup>th</sup> Vladimir Boudnik's prize*



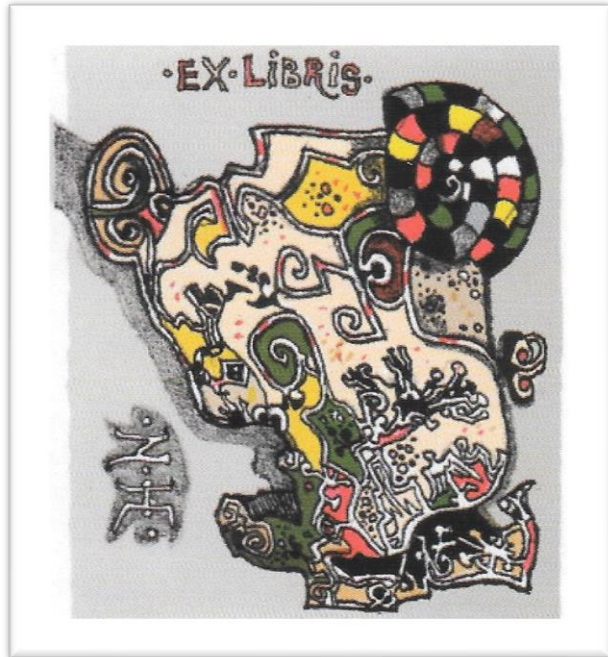
*Fecit Miroslav Petřík, C3/C5, 2024*

(Text in Auswahl) Jan Langhammer: Grafik des Jahres 2023 und der<sup>29.</sup> Vladimir-Boudnik-Preis. Der diesjährige Wettbewerb der tschechischen Grafik des Jahres 2023 fand vom 11. April bis 12. Mai 2024 in den kaiserlichen Ställen der Prager Burg statt, zusammen mit der Ausstellung der Gewinner des<sup>29.</sup> Die Hauptpreise der Grafik des Jahres 2023 wurden verliehen an: Markéta Bábková (Großformat), Marek Borsányi (Kleinformat), Šimon Brejcha (Autorenbücher). Preisträger des<sup>29.</sup> Vladimir-Boudnik-Preises war Miloslav Polcar für seinen bedeutenden schöpferischen Beitrag auf dem Gebiet des grafischen Schaffens, für ein überzeugendes und unverwechselbares grafisches Werk mit offenkundigem Ausdruck oder ohne zeitliche und generationsbedingte Einschränkungen.

Mehrere andere Preise gingen an: Vojtěch Kovářik, Eva Vápenková, Miroslav Pošvic, Vojtěch Hrubant, Olga Moravcová und Kateřina Černá (1937-2024).

(Texte en sélection) Jan Langhammer : Graphisme de l'année 2023 et le<sup>29<sup>e</sup></sup> prix Vladimir Boudnik. Le concours d'art graphique tchèque de l'année 2023 s'est tenu dans les écuries impériales du Château de Prague du 11 avril au 12 mai 2024, en même temps que l'exposition du lauréat du<sup>29<sup>e</sup></sup> prix Vladimir Boudnik. Les principaux prix du concours Graphique de l'année 2023 ont été décernés à : Markéta Bábková (grand format), Marek Borsányi (petit format), Šimon Brejcha (livres d'auteur). Le<sup>29<sup>e</sup></sup> prix Vladimir Boudnik a été décerné à Miloslav Polcar pour sa contribution créative significative dans le domaine de la création graphique, pour un ensemble convaincant et distinctif d'œuvres graphiques d'une expression révélatrice ou sans limites temporelles et générationnelles.

Plusieurs autres prix ont été décernés à Vojtěch Kovářik, Eva Vápenková, Miroslav Pošvic, Vojtěch Hrubant, Olga Moravcová et Kateřina Černá (1937-2024).



*Fecit Josef Liesler, L1, 1989 / L1, 1996*

(Text in selection) Jan Langhammer: Long live exlibris! Vivat bookmarks! A nationwide meeting of collectors and makers of bookplates took place on May 11, 2024 in Vodňany with the participation of 30 people, among whom were five artists - Herbert Kiswa, Miroslav Petřík, Pavel Pich, Vlastimil Sobota and Marie Mkichaela Šechtlová. The building at náměstí Svobody 18, where the meeting took place, houses the Vodňany Muncipal Office and the Vodňany Muncipal Museum and Gallery.

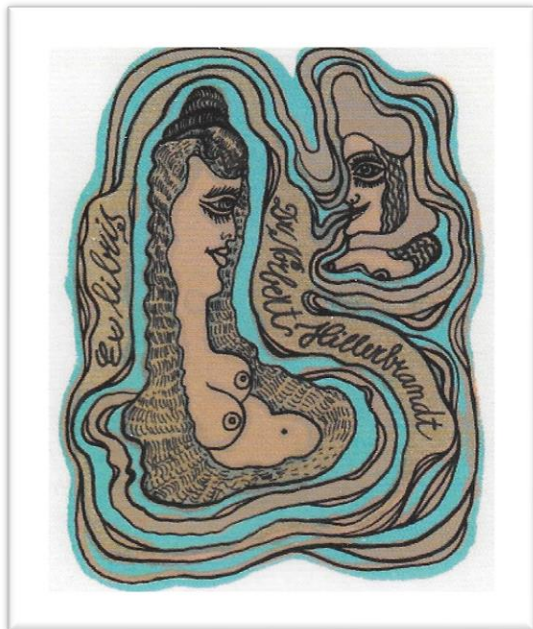
The time from 10 o'clock in the morning was reserved for meeting and exchanging bookplates with other participants in the meeting hall of the Vodňany Muncipal Office. At 2 p.m. the opening of triennial of exhibitions of Czech exlibris 2023, an exhibition set of Italian and Czech exlibris creators 23 + 23 and graphic and painting works by Miroslav Petřík was awaiting us, all in three halls.

(Text in Auswahl) Jan Langhammer: Es lebe das Exlibris! Vivat Lesezeichen! Am 11. Mai 2024 fand in Vodňany ein landesweites Treffen von Sammlern und Herstellern von Exlibris statt, an dem 30 Personen teilnahmen, darunter auch fünf Künstler - Herbert Kiswa, Miroslav Petřík, Pavel Pich, Vlastimil Sobota und Marie Mkichaela Šechtlová. Das Gebäude in der Náměstí Svobody 18, in dem das Treffen stattfand, beherbergt das Gemeindeamt von Vodňany und das Städtische Museum und die Galerie von Vodňany.

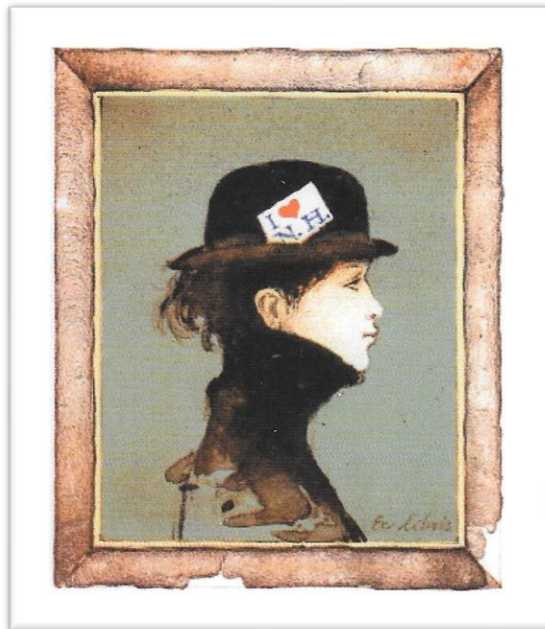
Die Zeit ab 10 Uhr morgens war für das Treffen und den Austausch von Exlibris mit anderen Teilnehmern im Sitzungssaal des Vodňany-Gemeindeamtes reserviert. Um 14 Uhr erwartete uns die Eröffnung der Triennale der Ausstellungen des tschechischen Exlibris 2023, eine Ausstellungsreihe der italienischen und tschechischen Exlibris-Schöpfer 23 + 23 sowie grafische und malerische Werke von Miroslav Petřík, alles in drei Sälen.

(Texte en sélection) Jan Langhammer : Vive l'exlibris ! Vivat bookmarks ! Une réunion nationale de collectionneurs et de fabricants d'ex-libris a eu lieu le 11 mai 2024 à Vodňany avec la participation de 30 personnes, dont cinq artistes - Herbert Kiswa, Miroslav Petřík, Pavel Pich, Vlastimil Sobota et Marie Mkichaela Šechtlová. Le bâtiment situé au náměstí Svobody 18, où la réunion a eu lieu, abrite le bureau municipal de Vodňany et le musée municipal de Vodňany.

À partir de 10 heures du matin, les participants ont pu se rencontrer et échanger des ex-libris dans la salle de réunion de la mairie de Vodňany. À 14 heures, l'ouverture de la triennale d'expositions d'exlibris tchèques 2023, une exposition des créateurs d'exlibris italiens et tchèques 23 + 23 et des œuvres graphiques et picturales de Miroslav Petřík nous attendaient, le tout dans trois salles.



*Fecit Jaroslav Hořánek, S1, 1987*



*Fecit Vladimír Suchánek, L2, 1995*

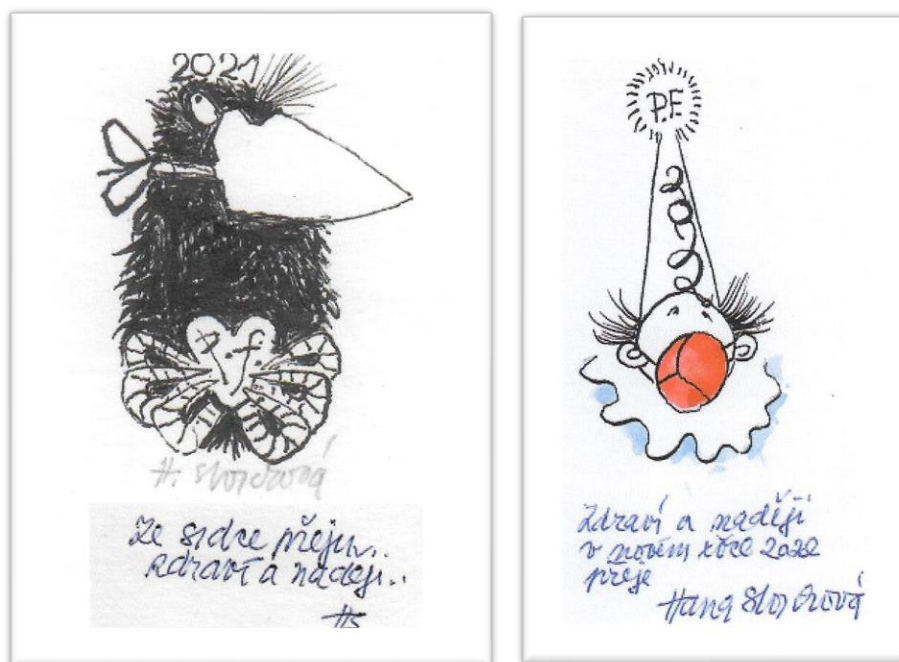
Jan Langhammer: University in Vilnius, Lithuania. Was founded in 1570 by the Jesuits and is nine years older than Vilnius Library. The library currently stores 5.4 million documents on shelves 166 km long. To mark the 400<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the university library, a postage stamp worth 4 kopecks was issued in the Soviet Union in 1970, showing the exlibris of this library. It is perhaps the only postage stamp with exlibris.

Jan Langhammer: Universität in Vilnius, Litauen. Wurde 1570 von den Jesuiten gegründet und ist neun Jahre älter als die Bibliothek von Vilnius. Die Bibliothek bewahrt derzeit 5,4 Millionen Dokumente in 166 km langen Regalen auf. Anlässlich des 400. Jahrestages der Gründung der Universitätsbibliothek wurde 1970 in der Sowjetunion eine Briefmarke im Wert von 4 Kopeken herausgegeben, die das Exlibris dieser Bibliothek zeigt. Es ist vielleicht die einzige Briefmarke mit Exlibris.

Jan Langhammer : Université de Vilnius, Lituanie. Fondée en 1570 par les Jésuites, elle a neuf ans de plus que la bibliothèque de Vilnius. La bibliothèque conserve actuellement 5,4 millions de documents sur des rayonnages de 166 km de long. Pour marquer le 400<sup>e</sup> anniversaire de la création de la bibliothèque universitaire, un timbre-poste d'une valeur de 4 kopecks a été émis en Union soviétique en 1970, représentant l'exlibris de cette bibliothèque. Il s'agit peut-être du seul timbre-poste comportant un ex-libris.

(Text in selection) Jan Langhammer: Architect Karel Hůra and Painter Emil Kotrba. The extensive and high-quality architectural and construction work of Karel Hůra manifested itself in the form of the city of Sušice with modern buildings from the interwar period and the dominant cottage with a lookout tower on top of Svatobor. When entering this cottage, we can see a caricature of Karel Hůra, which was drawn in live art by the well-known exlibris creator and horse painter

Emil Kotrba and accompanied by the inscription: *Masons built - they built scaffolding, that's why I 'pumped' my pleasure. But: up to the height of the mountains my Svatobor rises! Kotrba 37.*



Fecit Hana Storchová, C3, 2020 / P7/co., 2021

(Text in Auswahl) Jan Langhammer: Der Architekt Karel Houra und der Maler Emil Kotrba. Das umfangreiche und hochwertige architektonische und bauliche Werk von Karel Houra manifestiert sich in der Form der Stadt Sušice mit modernen Gebäuden aus der Zwischenkriegszeit und der dominanten Hütte mit Aussichtsturm auf dem Svatobor. Beim Betreten dieses Häuschens sehen wir eine Karikatur von Karel Houra, die von dem bekannten Exlibris-Schöpfer und Pferdemaalr Emil Kotrba gezeichnet und mit der Inschrift versehen wurde: *Maurer bauten - sie bauten ein Gerüst, deshalb 'pumpte' ich mein Vergnügen. Aber: bis zur Höhe der Berge erhebt sich mein Svatobor! Kotrba 37.*

(Texte en sélection) Jan Langhammer : L'architecte Karel Houra et le peintre Emil Kotrba. L'œuvre architecturale et de construction étendue et de grande qualité de Karel Houra s'est manifestée sous la forme de la ville de Sušice avec des bâtiments modernes de l'entre-deux-guerres et le cottage dominant avec une tour de guet au sommet de Svatobor. En entrant dans ce chalet, on peut voir une caricature de Karel Houra, dessinée en direct par le célèbre créateur d'exlibris et peintre de chevaux Emil Kotrba et accompagnée de l'inscription suivante : « Les maçons ont construit - ils ont construit des échafaudages : *Les maçons ont construit - ils ont construit des échafaudages, c'est pourquoi j'ai « pompé » mon plaisir. Mais : jusqu'à la hauteur des montagnes, mon Svatobor s'élève ! Kotrba 37.*

(Text in selection) Jan Langhammer: Norbert Hillerbrandt has passed away. On March 3, 2024 died Dr. Norbert Hillerbrandt, retired notar, long-time SSPE member and prominent Austrian collector of bookplates and small graphics. He was almost eighty years old.... One cannot forget the friendly and smiling face of Dr. Norbert Hillerbrandt.

(Text in Auswahl) Jan Langhammer: Norbert Hillerbrandt ist verstorben. Am 3. März 2024 verstarb Dr. Norbert Hillerbrandt, Notar im Ruhestand, langjähriges SSPE-Mitglied und prominenter österreichischer Sammler von Exlibris und Kleingrafiken. Er war fast achtzig Jahre alt....  
Man kann das freundliche und lächelnde Gesicht von Dr. Norbert Hillerbrandt nicht vergessen.

(Texte en sélection) Jan Langhammer : Norbert Hillerbrandt est décédé. Norbert Hillerbrandt, notaire à la retraite, membre de longue date de la SSPE et éminent collectionneur autrichien d'ex-libris et de petits graphiques, est décédé le 3 mars 2024. Il avait presque quatre-vingts ans....  
On ne peut oublier le visage amical et souriant du Dr Norbert Hillerbrandt



*Portrait of the writer Eduard Petiška (1924-1987) listening to the blind Greek writer Homer. The motifs on the stamp refer to Petiška's most popular book, Old Greek Fables and Tales.*

*Portrait des Schriftstellers Eduard Petiška (1924-1987), der dem blinden griechischen Schriftsteller Homer zuhört. Die Motive auf der Briefmarke beziehen sich auf Petiškas populärstes Buch „Altgriechische Fabeln und Märchen“.*

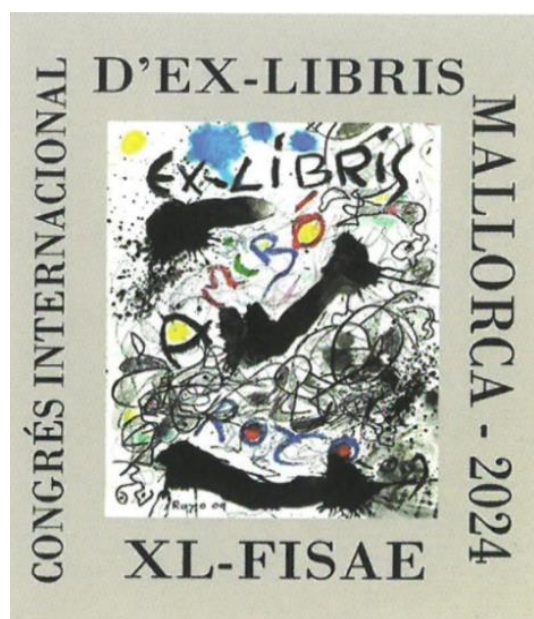
*Portrait de l'écrivain Eduard Petiška (1924-1987) écoutant l'écrivain grec aveugle Homère. Les motifs du timbre font référence au livre le plus populaire de Petiška, Old Greek Fables and Tales (Fables et contes grecs anciens).*

(Text in selection) Jan Langhammer: Academic painter Hana Storchová has passed away. Graphic artist, illustrator and painter Mrs. Hana Storchová, a member of SSPE and SČUG Hollar, was born on September 14, 1936 in Prague and, to our great sorrow, died on April 25, 2024. In her youth, she deepened her drawing talent in Ludmila Jiřincová's courses. She graduated from the Academy of Fine Arts in Prague 1954-1962, Prof. Miloslav Holý and Prof. Vladimír Silovský.  
(Text in Auswahl) Jan Langhammer: Die akademische Malerin Hana Storchová ist verstorben. Die Grafikerin, Illustratorin und Malerin Frau Hana Storchová, Mitglied der SSPE und der SČUG Hollar, wurde am 14. September 1936 in Prag geboren und verstarb zu unserem großen Bedauern am 25. April 2024. In ihrer Jugend vertiefte sie ihr Zeichentalent in den Kursen von Ludmila Jiřincová. Sie absolvierte die Akademie der Bildenden Künste in Prag 1954-1962, Prof. Miloslav Holý und Prof. Vladimír Silovský.

(Text in Auswahl) Jan Langhammer: Die akademische Malerin Hana Storchová ist verstorben. Die Grafikerin, Illustratorin und Malerin Frau Hana Storchová, Mitglied der SSPE und der SČUG Hollar, wurde am 14. September 1936 in Prag geboren und verstarb zu unserem großen Bedauern am 25. April 2024. In ihrer Jugend vertiefte sie ihr Zeichentalent in den Kursen von Ludmila Jiřincová. Sie absolvierte die Akademie der Bildenden Künste in Prag 1954-1962, Prof. Miloslav Holý und Prof. Vladimír Silovský.



*Rausschmiß von Katholiken aus dem Rathaus 1618  
(Der Beginn des Dreißigjährigen Krieges)  
Catholics expelled from the town hall in 1618  
(the start of the Thirty Years War)  
Expulsion des catholiques de l'hôtel de ville en 1618  
(début de la guerre de Trente Ans)*



*Ukraine for ever*

---

## FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

